No. 47455

Argentina
and
Brazil

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on the development of joint technical cooperation actions to benefit Haiti. Brasilia, 23 May 2006

Entry into force: *23 May 2006 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

Argentine
et
Brésil

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour la mise en œuvre des actions conjointes de coopération technique au bénéfice d'Haïti. Brasilia, 23 mai 2006

Entrée en vigueur : *23 mai 2006 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA PARA O DESENVOLVIMENTO DE AÇÕES CONJUNTAS DE COOPERAÇÃO TÉCNICA EM PROL DO HAITI.

O Governo da República Argentina

e

o Governo da República Federativa do Brasil,
(doravante denominados "as Partes")

Tendo em conta o Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, de 9 de abril de 1996;

Considerando o desejo recíproco de aprofundar as ações de cooperação previstas no Acordo do Cooperação Técnica e de executar projetos e atividades de cooperação técnica em benefício da República do Haiti;

Conscientes de que a Cooperação Técnica é um instrumento idôneo para contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social do Haiti;

Tendo em conta que o impacto desses projetos contribuirá para a elevação da qualidade de vida de significativos setores da população haitiana, ademais de contribuir para o fortalecimento institucional do país e de revestir-se de um caráter multiplicador;

Tendo em conta que as Partes já realizaram reunião de coordenação nas capitais – Buenos Aires e Brasília – além de missão técnica de especialistas argentinos ao Brasil – Brasília e Petrolina-;

Convieram o seguinte:

1. O presente Memorando de Entendimento, tem o objetivo de contribuir para a cooperação técnica trilateral Argentina-Brasil-Haiti.

2. Os projetos de cooperação técnica triangular Argentina-Brasil para implementação de ações conjuntas no Haiti serão formalizados através de Ajustes Complementares ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, de 9 de abril de 1996;

3. As áreas a serem cobertas no âmbito do presente Memorando de Entendimento deverão concentrar-se em:

a)agricultura e segurança alimentar, em especial o programa "Promoción de Autoproducción de Alimentos Frescos – Prohuertas" e desenvolvimento de cisternas, como também fruticultura tropical, caprinocultura e porcinocultura, gado subtropical, variedades de hortaliças, reflorestamento e cultivos de auto-consumo;

b)desenvolvimento social;

c)fortalecimento institucional para a governabilidade democrática.

4. Cada projeto de cooperação técnica deverá ser submetido a consideração do Governo da República do Haiti.

5. As atividades a serem desenvolvidas poderão contemplar a participação de outros países e de organismos multilaterais de acordo com documentos de projetos específicos.

6. Para efeitos de coordenação, verificação e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pela parte argentina, a Direção Geral de Cooperação Internacional do Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto e, pela parte

brasileira, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE).

7. Com vistas ao acompanhamento das atividades implementadas no âmbito da cooperação técnica Argentina-Brasil em prol do Haiti, as Partes acordam a realização de encontros alternados, em Brasília, Buenos Aires ou em Porto Príncipe, para avaliar os resultados alcançados, identificar dificuldades surgidas na sua execução e definir ações para superá-las.

8. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com três (03) meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Brasília aos 23 dias do mês de maio de 2006, em dois exemplares originais, em espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da
da República Argentina

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA EL DESARROLLO DE ACCIONES CONJUNTAS DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN BENEFICIO DE HAITÍ

El Gobierno de la República Argentina

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

De ahora en adelante denominados "las Partes",

Teniendo en cuenta el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, del 9 de abril de 1996;

Considerando el deseo recíproco de profundizar las acciones de cooperación previstas en el Acuerdo de Cooperación Técnica y de ejecutar proyectos y actividades de cooperación técnica en beneficio de la República de Haití;

Conscientes de que la Cooperación Técnica es un instrumento idóneo para contribuir de manera efectiva al desarrollo económico y social de Haití;

Teniendo en cuenta que el impacto de esos proyectos contribuirá a la elevación de la calidad de vida de significativos sectores de la población haitiana, además de contribuir al fortalecimiento institucional del país y de revestirse de un carácter multiplicador;

Teniendo en cuenta que las Partes ya realizaron reuniones de coordinación en las capitales -Buenos Aires y Brasilia- además de una misión técnica de especialistas argentinos al Brasil -Brasilia y Petrolina-;

Han convenido lo siguiente:

1. El presente Memorandum de Entendimiento tiene el objetivo de contribuir a la cooperación técnica trilateral Argentina-Brasil-Haití.

2. Los proyectos de cooperación técnica triangular Argentina-Brasil-Haití para la implementación de acciones conjuntas en Haití serán formalizados a través de Acuerdos Complementarios al Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y la República Federativa del Brasil del 9 de abril de 1996.

3. Las áreas a ser cubiertas en el ámbito del presente Memorandum de Entendimiento deberán concentrarse en:

a. Agricultura y seguridad alimentaria, en especial el programa "Promoción de Autoproducción de Alimentos Frescos - ProHuerta" y desarrollo de cisternas, como también fruticultura tropical, caprinocultura y porcinocultura, ganadería subtropical, variedades de hortalizas, reforestación y cultivos de autoconsumo;

b. Desarrollo Social;

c. Fortalecimiento institucional para la gobernabilidad democrática.

4. Cada proyecto de cooperación técnica deberá ser sometido a consideración del Gobierno de la República de Haití.

5. Las actividades a ser desarrolladas podrán contemplar la participación de otros países y de organismos multilaterales de acuerdo con documentos de proyectos específicos.

6. A los efectos de coordinación, verificación y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por la parte argentina, a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; y por la parte brasileña, a la Agencia Brasileña de

Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE).

7. Con vistas al acompañamiento de las actividades implementadas en el ámbito de la cooperación técnica Argentina-Brasil en beneficio de Haití, las Partes acuerdan la realización de encuentros alternados, en Buenos Aires, Brasilia o Puerto Príncipe, para evaluar los resultados alcanzados, identificar las dificultades surgidas en su ejecución y definir acciones para superarlas.

8. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigencia hasta que una de las Partes informe, por escrito, con tres (03) meses de anticipación, su decisión de denunciarlo.

Hecho en Brasilia a los 23 días del mes de mayo de 2006, en dos ejemplares originales, en español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE DEVELOPMENT OF JOINT TECHNICAL COOPERATION ACTIONS TO BENEFIT HAITI

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, of 9 April 1996,

Considering their mutual desire to deepen the cooperation called for in the Agreement on Technical Cooperation and to carry out technical cooperation projects and activities for the benefit of the Republic of Haiti,

Aware that technical cooperation is an ideal instrument for contributing effectively to the economic and social development of Haiti;

Bearing in mind that the impact of those projects will help to raise living standards for significant segments of the Haitian population and they will also contribute to the country's institutional strengthening and will have a multiplier effect,

Bearing in mind that the Parties have already held coordination meetings in the capital cities of Buenos Aires and Brasilia, as well as a technical mission of Argentine specialists to Brazil – Brasilia and Petrolina,

Have agreed as follows:

1. This Memorandum of Understanding is intended to contribute to trilateral technical cooperation between Argentina, Brazil and Haiti.

2. The projects of trilateral Argentina-Brazil-Haiti technical cooperation for implementing joint actions in Haiti shall be formalized through agreements supplementary to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 9 April 1996.

3. The areas to be covered under this memorandum of understanding must concentrate on:

a) Agriculture and food security, especially the programme for "Promotion of Self-Production of Fresh Foods – ProHuerta" and the development of cisterns, as well as tropical fruit growing, goat and swine raising, subtropical cattle raising, garden produce varieties, reforestation, and crops for self-consumption;

b) Social development;

c) Institutional strengthening for democratic governance.

4. Each technical cooperation project shall be submitted for consideration of the Government of the Republic of Haiti.

5. The activities to be pursued may involve participation by other countries and multilateral agencies, as agreed in the specific project document.

6. For purposes of coordination, inspection and evaluation of the cooperation activities flowing from this Memorandum of Understanding, the Parties designate, for Argentina, the General Directorate for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and, for Brazil, the Brazilian Agency for International Cooperation of the Ministry of Foreign Relations (ABC/MRE).

7. For purposes of monitoring the activities carried out as part of Argentina-Brazil technical cooperation to benefit Haiti, the Parties agree to hold meetings, by turns, in Buenos Aires, Brasilia or Port-au-Prince to assess the results achieved, to identify any problems arising from execution, and to define measures for overcoming them.

8. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid until such time as one Party advises the other, with three months' advance written notice, of its decision to terminate it.

DONE at Brasilia on 23 May 2006, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL POUR LA MISE EN ŒUVRE DES ACTIONS CONJOINTES DE COOPÉRATION TECHNIQUE AU BÉNÉFICE D'HAÏTI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'Accord de coopération technique signé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil signé le 9 avril 1996,

Considérant le désir réciproque d'approfondir les actions de coopérations prévues dans l'Accord de coopération technique et mener à bien les projets et les activités de coopération technique en faveur de la République d'Haïti,

Conscients que la coopération technique est l'instrument idéal pour contribuer de manière efficace au développement économique et social d'Haïti,

Tenant compte que l'impact de ces projets contribuera à améliorer la qualité de vie de secteurs importants de la population haïtienne, en plus de contribuer au renforcement institutionnel du pays et de revêtir un caractère multiplicateur,

Considérant que les Parties ont déjà tenu des réunions de coordination dans leurs capitales, Buenos Aires et Brasilia, en plus d'une mission technique de spécialistes argentins au Brésil, à Brasilia et à Petrolina,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémorandum d'accord vise à contribuer à la coopération technique trilatérale Argentine-Brésil-Haïti.

2. Les projets de coopération technique triangulaire Argentine-Brésil-Haïti pour la mise en œuvre d'une action commune en Haïti seront formalisés par des Accords complémentaires à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et la République fédérative du Brésil du 9 avril 1996.

3. Les domaines à couvrir dans le cadre du présent Mémorandum d'accord devront se concentrer sur :

a. L'agriculture et la sécurité alimentaire, en particulier le programme « Promotion de la production d'aliments frais destinés à l'autoconsommation – ProHuerta» et le développement de l'utilisation de citernes, ainsi que la culture de fruits tropicaux, l'élevage de chèvres et l'élevage porcin, l'élevage de variétés subtropicales, la culture de différentes variétés de légumes, le reboisement et de les cultures vivrières;

b. Le développement social;

c. Le renforcement des institutions de gouvernance démocratique.

4. Chaque projet de coopération technique doit être soumis à l'examen du gouvernement de la République d'Haïti.

5. Les activités à entreprendre pourront prévoir la participation d'autres pays et d'organismes multilatéraux conformément aux documents de projets spécifiques.

6. Aux fins de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de coopération au titre du présent Mémorandum d'accord, les Parties désigneront, pour l'Argentine, la Direction générale de la Coopération internationale du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, et pour le Brésil, l'Agence brésilienne de Coopération internationale du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE).

7. Afin d'appuyer les activités mises en œuvre dans le domaine de la coopération technique Argentine-Brésil en faveur d'Haïti, les Parties conviennent de tenir des réunions alternativement à Buenos Aires, à Brasilia ou à Port-au-Prince, afin d'évaluer les résultats obtenus, d'identifier les difficultés rencontrées dans la mise en œuvre et de définir des actions pour les surmonter.

8. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre, par écrit, avec un préavis de trois (3) mois, de sa décision de le dénoncer.

FAIT à Brasilia, le 23 mai 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :